



HB224 HD1
RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION PROGRAM
House Committee on Ocean, Marine Resources, & Hawaiian Affairs

February 13, 2013

10:50 a.m.

Room 325

The Office of Hawaiian Affairs (OHA) strongly **SUPPORTS WITH AMENDMENTS** HB224 HD1, which is a bill in OHA's 2013 Legislative Package. There have been numerous problems—cultural and translation biases, translation inaccuracies, and terminology inconsistencies—reportedly found in the translated Hawai'i State Assessment for Hawaiian language immersion students. This bill would address these issues by requiring the Department of Education (DOE) to partner with the Hawaiian language community to develop an assessment originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program (HLIP) students in the third through sixth grades.

Amendments

We request that the committee replace HB224 HD1 with its original HB224 version. The HD1 moves the start date for the nontranslated testing up a year and places additional requirements on the DOE that, while well-meaning and appreciated, will make the implementation of the bill more difficult.

Moreover, we request that the original version of the bill be amended to replace all references to Common Core Standards or any other specifically named content standard with a broadly defined term, such as "state academic content and achievement standards." Statutorily requiring the alignment of the Hawaiian language assessment with a specific content standard, such as Common Core, will hinder the DOE's ability to successfully develop, administer and maintain the assessment. For example, if in the future, the DOE abandons Common Core for another statewide content standard, this bill's specific reference to Common Core would make it difficult to transition the Hawaiian language assessment to the new content standard. Requiring the Hawaiian language assessment to align with a broadly termed "state academic content and achievement standards" will provide the DOE with the administrative flexibility to determine the most appropriate standards for the Hawaiian language assessment.

Background

HB224 would assist the State in furthering its **commitment to revitalize 'Ōlelo Hawai'i, the language of the first people of Hawai'i.** 'Ōlelo Hawai'i was once a thriving language used by Native Hawaiians and foreigners alike. However,

by the late twentieth century, it was pushed to the brink of extinction. Fortunately, several historic initiatives, including the DOE's HLIP, have ensured that the Hawaiian language is not only preserved but also thrives. Today, the HLIP is offered at 21 public schools and educates more than 2,000 students in kindergarten through the twelfth grade.

Under the federal No Child Left Behind Act of 2001, states must implement statewide assessments to measure the ability of the states and their schools to enable students to meet academic achievement standards. Currently, immersion school students in Hawai'i are offered a direct English-to-Hawaiian translated version of the test, as they are not formally introduced to the English language until the 5th grade. However, the translated tests have raised serious concerns in the immersion school and Hawaiian language community. Notable concerns include the following:

- Translated assessments are replete with technical translation errors, including grammatical errors, vocabulary errors, and inconsistent terminology;
- Translated assessments fail to consider cultural frames of reference and popular understandings, resulting in confusion and nonsensical problem statements.

These issues place immersion school students at a severe disadvantage in the state assessment process and the results inaccurately portray poor student performance. This negatively penalizes schools and their students, and substantially inhibits their underlying efforts for cultural perpetuation.

There is, however, a solution to these problems. The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would **prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language.**

Therefore, OHA urges the committee to amend HB224 HD1, taking our above concerns into consideration, and **PASS** the bill. Mahalo for the opportunity to testify on this important measure.



Association of Hawaiian Civic Clubs

P. O. Box 1135
Honolulu, Hawai`i 96807

Testimony of President Soulee Stroud

**JOINT HOUSE COMMITTEES ON OCEAN MARINE
RESOURCES & HAWAIIAN AFFAIRS
AND
WATER & LAND**

**HOUSE BILL 224HD1 RE: TO THE HAWAIIAN
LANGUAGE IMMERSION PROGRAM**

Wednesday; February 24, 2013; 10:50am; Room 325

Aloha Madam Chair Hanohano, Madam Chair Evans and members of the joint committee. I am Soulee Stroud, president of the Association of Hawaiian Civic Clubs (AHCC) testifying in support of HB224HD1 Relating to the Hawaiian Language Immersion Program.

One of the AHCC's major concerns has always been the preservation and rejuvenation of the Hawaiian language. While the language has made a remarkable comeback, the transition for Hawaii's educational system is still evolving and this bill would help to alleviate perceived negative impacts.

The prior House committee amended this bill, added some appropriations and deferred to the OMH Committee to determine the next status. We trust the OMH committee to make the best possible decisions in this regard.

These requirements of the Department of Education are needed to provide independent reading, math and science assessments in the Hawaiian language for immersion students in grades three through six.

We urge your support of this bill and thank you for the opportunity to testify.

Contact: jalna.keala2@hawaiiantel.net

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Monday, February 11, 2013 3:52 PM
To: omhtestimony
Cc: rangien2010@yahoo.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/11/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Puanani Rogers	Ho`okipa Network - Kauai	Support	No

Comments: OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR FROM: Puanani Rogers RE: HB 224 HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325 POSITION: SUPPORT I am submitting testimony in STRONG SUPPORT of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades. Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions. The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language. This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee PASS this measure.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: Catherine [cshiningstar@kauaihabitat.org]
Sent: Tuesday, February 12, 2013 10:18 AM
To: omhtestimony
Subject: Testimony in STRONG SUPPORT of HB224

OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS
TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR
FROM: Catherine A. Shiningstar Ka`auwai
RE: HB 224
HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325
POSITION: SUPPORT

I am submitting testimony in **STRONG SUPPORT** of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades.

Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions.

The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language.

This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee **PASS** this measure.

Catherine Shiningstar Ka`auwai, Family Services Manager
Kauai Habitat for Humanity | [facebook\kauai-habitat-for-humanity](https://www.facebook.com/kauai-habitat-for-humanity) | [@kauaihabitat](https://twitter.com/kauaihabitat) | kauaihabitat.org



PO Box 28, Ele`ele, HI 96705 | T: 808.335.0296 ext. 117 | F: 808.335.0569 | C: 808.651.1652

Kauai Habitat for Humanity is a 501(c)(3) nonprofit organization dedicated to helping low-income Kaua`i families afford decent and safe housing.

HB224
RELATING TO THE HAWAIIAN
LANGUAGE IMMERSION PROGRAM

TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR

FROM: Kaleimakamae Ka`auwai,
Kawaikini New Century Public Charter School,
Executive Director

DATE: February 11, 2013

RE: Senate Bill 410 – Relating to the Hawaiian Language
Immersion Program

HEARING: 2/13/2013, 10:50AM, 325

POSITION: SUPPORT

Aloha,

I am submitting testimony in **STRONG SUPPORT** of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades.

Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions.

The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language.

This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee **PASS** this measure.

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 8:47 AM
To: omhtestimony
Cc: Kapikigirl@hotmail.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Kira Gonsalves	Kawaikini	Support	No

Comments: OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR FROM: (Kira Gonsalves) RE: HB 224 HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325 POSITION: SUPPORT I am submitting testimony in STRONG SUPPORT of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades. Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions. The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language. This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee PASS this measure.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

February 12, 2013

TO: Honorable Faye Hanohano, Chair
Honorable Ty Cullen, Vice Chair
Members of the Committee on Ocean, Marine Resources, & Hawaiian Affairs

DATE: Wednesday, February 13, 2013

TIME: 10:50 am

PLACE: Conference room 325

FROM: Luu ukiaArcher, Hawaiian language immersion parent

RE: HB 224 HD1, RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION PROGRAM

As a parent of children attending a Hawaiian immersion school I strongly **support** HB 224 HD1. There have been numerous problems and inconsistencies found in the translated Hawaii State Assessment for Hawaiian language immersion students. This bill would address these issues by requiring the Department of Education (DOE) to partner with the Hawaiian language community to develop an assessment originally in the Hawaiian language. This would provide our immersion children an equal footing with English medium students in achieving academic success and setting a foundation for their futures.

The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would **prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language.**

Again, as a parent of immersion school children I urge the committee to **pass** HB224 HD1. Mahalo for your time and the opportunity to submit testimony.

OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS

TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR

FROM: MELE CACHERO-WIMBISH

RE: HB 224

HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325

POSITION: SUPPORT

I am submitting testimony in **STRONG SUPPORT** of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades.

An English-to-Hawaiian translated version of the test is currently given to Hawaiian immersion students. I am concerned for many reasons. The translated test contained awkward formatting or placement of items such as the kahako or 'okina, causing spelling and grammar errors, which then leads to words that either don't make sense or are even non-existent. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions.

Hawaiian immersion students are also at a disadvantage when it comes to retaking the test. Students who take the HAS in English have the opportunity to take the test 3 times online. Hawaiian immersion students can take the test only once on paper. The opportunity to test online is not an option.

If the test is not accurate, the results will not be accurate. If the language is not appropriate, the students reading it will not understand it. Just because the test is translated from English-to-Hawaiian doesn't make them equal and transparent. Clearly, that has been proved.

With problems such as these, it is truly unfair to hold Hawaiian Immersion Schools to the same standards and consequences as all other non-immersion schools. The results from the test doesn't reveal valuable and reliable results. On the contrary, the results are not helpful because these students are not being accurately tested.

This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee **PASS** this measure and bring us one step closer to fair and transparent testing for all.

From: Kimo Chun

RE: HB 224

HEARING: 2/13/2013, 10:50AM, 325

POSITION:

I am submitting testimony in **STRONG SUPPORT** of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades.

Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions.

The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language.

This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee **PASS** this measure.

OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS

TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR

FROM: Natalie Joyce-Maeda

RE: HB 224

HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325

POSITION: SUPPORT

I am submitting testimony in **STRONG SUPPORT** of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades.

Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions.

The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language.

This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee **PASS** this measure.

Malama pono,

Natalie Joyce-Maeda

02/12/13

OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS

TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR

FROM: `Iwalani Ka`auwai-Herrod

RE: HB 224

HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325

POSITION: SUPPORT

I am submitting testimony in **STRONG SUPPORT** of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades.

Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. 1) The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as 2) inconsistent terminology. 3) Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions. This puts our keiki at a significant disadvantage during test taking.

The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language.

This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. I believe that the State should support the Hawaiian language as much as possible to allow for our culture to thrive and our keiki to be proud of our heritage now and in the future.

For these reasons I strongly urge this committee **PASS** this measure.

`O wau iho no,



`Iwalani Ka`auwai-Herrod

Kanaka a me makua

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Monday, February 11, 2013 3:40 PM
To: omhtestimony
Cc: jarod@madewithaloha.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/11/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Jarod C. Bailon	Individual	Support	No

Comments: I support HB224

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 11:24 AM
To: omhtestimony
Cc: heleolani@yahoo.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Katherine Hoku Cabebe	Individual	Support	No

Comments: I am submitting testimony in STRONG SUPPORT of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades including my daughter, Heleolanimainamaka'oha'ena Yokotake. Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions. The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language. This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee PASS this measure.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 9:21 AM
To: omhtestimony
Cc: maliac@hawaii.edu
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Malia Chun	Individual	Support	No

Comments: TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR FROM: Malia Chun RE: HB 224 HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325 POSITION: SUPPORT I am submitting testimony in STRONG SUPPORT of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades. Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions. The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language. This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee PASS this measure.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 2:25 PM
To: omhtestimony
Cc: kaulanad@ymail.com
Subject: *Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM*

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Kaulana Dameg	Individual	Support	No

Comments:

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 7:43 AM
To: omhtestimony
Cc: elwenfreitas@gmail.com
Subject: *Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM*

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Elwen Freitas	Individual	Support	No

Comments:

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 9:16 AM
To: omhtestimony
Cc: skmfreitas@gmail.com
Subject: *Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM*

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Sharde Mersberg Freitas	Individual	Support	No

Comments:

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 8:24 AM
To: omhtestimony
Cc: ilimahose@gmail.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Ilima Hose	Individual	Support	No

Comments: TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR FROM: ILIMA HOSE RE: HB 224 HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325 POSITION: SUPPORT As a Hawaiian language immersion teacher for 8 years, I am submitting testimony in STRONG SUPPORT of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades. Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions. The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language. This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee to PASS this measure. Mahalo.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 7:00 AM
To: omhtestimony
Cc: rmoody@hhsc.org
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Robert Moody	Individual	Support	No

Comments: I am submitting testimony in STRONG SUPPORT of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades. I am a parent of two Hawaiian language immersion students. My youngest daughter is an excellent student but did poorly on the assessment because it confused her. Our keiki deserve to be treated fairly and equally. Please support this bill. Mahalo! Robert Moody P.O. Box 748 Anahola, HI 96703

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Monday, February 11, 2013 3:09 PM
To: omhtestimony
Cc: kaimookalani@gmail.com
Subject: *Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM*

HB224

Submitted on: 2/11/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Kaimo Muhlestein	Individual	Support	No

Comments:

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 1:21 PM
To: omhtestimony
Cc: ainapaikai@gmail.com
Subject: *Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM*

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Kamakaniokaaina Paikai	Individual	Support	No

Comments:

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 9:26 AM
To: omhtestimony
Cc: 1bagpoe@gmail.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Lorna Poe	Individual	Support	No

Comments: OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR FROM: Lorna Poe RE: HB 224 HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325 POSITION: SUPPORT I am submitting testimony in STRONG SUPPORT of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades. Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions. The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language. This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee PASS this measure.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Tuesday, February 12, 2013 9:51 AM
To: omhtestimony
Cc: leiilima.rapozo@gmail.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/12/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Lei 'Ilima Rapozo	Individual	Support	No

Comments: I am submitting support of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian Language Immersion students in the 3rd-6th grades. The test should be pono to our students. Hawaiian is an official language of the State of Hawai'i. Our students deserve to equal consideration in the testing process. Mahalo.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Monday, February 11, 2013 6:09 PM
To: omhtestimony
Cc: rogers.malia@gmail.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/11/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Malia Rogers	Individual	Support	No

Comments: I strongly support HB 224. Please treat our children fairly and give the Hawaiian language the honor it deserves. MAHALO

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: Leilani Spencer [leiday2000@yahoo.com]
Sent: Monday, February 11, 2013 10:58 PM
To: omhtestimony
Subject: Support HB 224

OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS

TO: HONORABLE REP. FAYE HANOHANO, CHAIR

FROM: Leilani Spencer, parent

Of Hawaiian immersion

student.

RE: HB 224

HEARING: [2/13/2013, 10:50 AM](#), 325

POSITION: SUPPORT

I am submitting testimony in **STRONG SUPPORT** of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades.

Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions.

The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language.

This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee **PASS** this measure.

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Monday, February 11, 2013 11:54 PM
To: omhtestimony
Cc: pacificlandscapers@yahoo.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/11/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Devin Troche	Individual	Support	No

Comments: OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS TO: HONORABLE
REP. FAYE HANOHANO, CHAIR FROM: Devin Troche RE: HB 224
HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325 POSITION: SUPPORT I am submitting testimony
in STRONG SUPPORT of HB224 that requires the Department of Education to partner with the
Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be
administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades.
Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the
test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors
including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated
assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions.
The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade
students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and
ultimately, the revitalization of the Hawaiian language. This bill would further the process to remedy
the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment
exams. For these reasons I strongly urge this committee PASS this measure. If you have any
questions, please contact me at pacificlandscapers@yahoo.com or call me at 808-346-2927 Mahalo
Devin Troche

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or
directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the
convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email
webmaster@capitol.hawaii.gov

omhtestimony

From: mailinglist@capitol.hawaii.gov
Sent: Monday, February 11, 2013 11:46 PM
To: omhtestimony
Cc: Keahi1029@yahoo.com
Subject: Submitted testimony for HB224 on Feb 13, 2013 10:50AM

HB224

Submitted on: 2/11/2013

Testimony for OMH on Feb 13, 2013 10:50AM in Conference Room 325

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Natasha Troche	Individual	Comments Only	No

Comments: Sample Testimony: OCEAN, MARINE RESOURCES, & HAWAIIAN AFFAIRS
TO: HONORABLE REP. FAYE HANO HANO, CHAIR FROM: Natasha Troche
RE: HB 224 HEARING: 2/13/2013, 10:50 AM, 325 POSITION: SUPPORT I am submitting testimony in STRONG SUPPORT of HB224 that requires the Department of Education to partner with the Hawaiian language community to develop assessments originally in the Hawaiian language to be administered to Hawaiian Language Immersion Program students in the third through sixth grades. Currently, Hawaiian immersion students are given an English-to-Hawaiian translated version of the test. This is problematic for a number of reasons. The translated tests contain many translation errors including grammatical and vocabulary errors as well as inconsistent terminology. Translated assessments also fail to consider cultural frames of reference, resulting in confusing test questions. The development of an assessment originally in the Hawaiian language for third through sixth grade students would prevent irreparable impacts on the DOE, immersion schools, the students, and ultimately, the revitalization of the Hawaiian language. This bill would further the process to remedy the numerous flaws that are currently found in the administration and delivery of the assessment exams. For these reasons I strongly urge this committee PASS this measure. If you have any questions, please contact me at keahi1029@yahoo.com or call me at 807-346-2928
Mahalo Natasha Troche

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov